



## COURSE DATA

### DATA SUBJECT

**Code:** 40705  
**Name:** Discourse analysis applied to translation  
**Cycle:** Master's Degree  
**ECTS Credits:** 3  
**Academic year:** 2025-26

### STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	First quarter

### SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Discourse analysis applied to translation	COMPULSORY

### COORDINATION

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

## SUMMARY

Specialised knowledge of discourse analysis concepts and categories, focusing on convergences and divergences. We address the relationship between Translation Studies and Linguistics to ground discourse studies (mainly within the British tradition) and their application to translation. We examine models of textual analysis and their contributions to translation studies. Practical analyses are carried out. Module: 2 – Discourse analysis applied to translation. SDGs addressed: SDG 4, SDG 5, SDG 10, SDG 16.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

## OTHER REQUIREMENTS



Not applicable

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Poseer cultura general y de civilización.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

1. The multiplicity of possible approaches
2. The controversial relationship between translation studies and linguistics



3. Textual approaches

4. Important concepts related to the translation analysis: text, text's genre, textual typologies and linguistic variation

5. Analysing texts with any translation problems according to discourse Linguistics

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	21,00
<b>Total hours</b>	<b>21,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	6,00
Independent study and work	48,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
<b>Total hours</b>	<b>54,00</b>

## TEACHING METHODOLOGY

Master classes  
Working groups and cooperative work  
Seminars

Face-to-face teaching is structured into weekly sessions. Some of these may be dedicated, if applicable, to attendance and participation in various activities (workshops, conferences, etc.) related to the subject matter, as a complement to the students' training.

## EVALUATION

Final test: 80%  
Attendance and participation: 20%

Second sitting: Same assessment systems and weights are kept. All activities are recoverable provided an alternative task can validly assess the learning outcomes. Students' right to pass the course in the second



sitting is guaranteed.

Minimum requirements: No mandatory attendance for lectures or lecture-practical sessions. If any compulsory practical sessions exist, attendance rules will be specified in Aula Virtual. No single non-recoverable component above 50% is set.

Regulations: Academic integrity – all submitted work must be the student's own. No fraudulent collaboration or AI-generated work (e.g., ChatGPT) unless explicitly authorised as part of the course. Grading will comply with Universitat de València's Regulations on Assessment and Grading (ACGUV 108/2017).

## REFERENCES

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): *Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): *El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación*, TRANS, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): *Discurso e información. Estructura de la prensa escrita*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- AGOST CANÓS, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.



- COULTHARD, M. (ed.) (1994): *Advances in written text analysis*, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): *Translation. An Advanced Resource book*, Londres y Nueva York, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): *Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs*, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): *Toward an analysis of discourse*, Londres, London University Press.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (1998): *La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro*, LYNX, 16, València, Universitat de València.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): *Methods of Text and Discourse analysis*, Londres, SAGE Publications.



- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): Text typology and translation, Amsterdam, John Benjamins.